

Drama cititorului Bibliei

Atunci când textul devine un non-sens

Pentru mulți cititori ai Bibliei, pasajul din Ioan 10:17-18 poate crea o senzație de confuzie și frustrare. Isus spune: „De aceea Mă iubește Tatăl, pentru că Eu Îmi dau viața, ca s-o iau iarăși. Nimeni nu Mi-o ia, ci o dau Eu de la Mine. Am putere s-o dau și am putere s-o iau iarăși: aceasta este porunca pe care am primit-o de la Tatăl Meu.” La prima vedere, acest text pare lipsit de sens, ca și cum un sacrificiu ar fi doar un act demonstrativ al puterii dar fără pierdere reală.

Motivului iubirii divine

Cititorii Bibliei se pot întreba: de ce ar fi un astfel de gest motivul pentru care Tatăl îl iubește pe Fiul? Dacă Isus doar își „dă” viața pentru a o „lua” înapoi, atunci sacrificiul pare superficial și lipsit de adevărata semnificație a unei jertfe. De ce ar trebui ca Tatăl să iubească un astfel de act dacă el nu implică o pierdere reală? Această perspectivă creează o ruptură în înțelegerea coerenței mesajului evanghelic despre iubire, sacrificiu și ascultare.

Textul original în greacă și semnificația lui

Textul original din Ioan 10:17-18 este:

Διὰ τοῦτο με ὁ Πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἑμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θείναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.

În acest context, cuvântul „λάβω” (lambano) este crucial, fiind tradus adesea ca „a lua”. Însă „lambano” înseamnă și „a primi”, iar această nuanță schimbă complet sensul pasajului. Dacă traducem corect, Isus nu își „ia” viața înapoi prin puterea sa, ci „o primește” de la Tatăl, în conformitate cu voința și autoritatea divină. Acest lucru subliniază ascultarea lui Isus față de Tatăl și justifică iubirea Tatălui ca răspuns la sacrificiul și ascultarea Fiului.

Clarificarea sensului corect

Traducerea ajustată a textului ar fi:

„De aceea Mă iubește Tatăl, pentru că Eu Îmi dau viața, ca s-o primesc din nou. Nimeni nu Mi-o ia, ci Eu Îmi dau viața de la Mine. Am autoritatea s-o dau și am autoritatea s-o primesc din nou. Această poruncă am primit-o de la Tatăl Meu.”

Prin această traducere, devine evident că Isus nu își „ia” viața înapoi într-un act unilateral, ci, după cum spune textul tradus corect, o „primește” de la Tatăl Meu ca răsplată pentru sacrificiul și ascultarea Mea. E o viață nouă, diferită. Această interpretare elimină aparenta lipsă de sens a textului, armonizându-l cu restul Evangheliei și subliniind profunda relație dintre Tatăl și Fiul.

Probleme de traducere și influențele asupra înțelegerii

Această situație scoate în evidență cum traducerile imperfecte sau titlurile adăugate în redactările biblice crează adevărate non-sensuri sau interpretări greșite. În mod frecvent, texte clare din Evanghelie pot fi percepute ca obscure din cauza unor traduceri care nu captează nuanțele lingvistice și teologice esențiale. Mai mult chiar, titlurile adăugate, cum ar fi „Isus își ia viața înapoi”, pot influența modul în care cititorul percepe textul înainte de a-l parcurge.

În concluzie, acuratețea interpretării biblice depinde în mare măsură de fidelitatea traducerii și de înțelegerea profundă a contextului original. Ioan 10:17-18 devine nu doar o lecție de teologie, ci și un exemplu clar despre importanța păstrării sensului autentic al mesajului divin.

Cine citește, să înțeleagă!
